

Zmluva o výpožičke lekárskeho prístroja	Contract on Borrowing of Medical Device
(ďalej len „Zmluva“) uzavretá podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami: Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka (ďalej len „požičiavateľ“ alebo „Roche“) a Univerzita Komenského v Bratislave Sídlo: Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava Pracovisko: Jesseniova lekárska fakulta v Martine Malá Hora 4A, 036 01 Martin IČO: 00397865 DIČ: 2020845332 IČ DPH: SK2020845332 V mene ktorej koná: prof. MUDr. Andrea Čalkovská, DrSc., dekanka fakulty (ďalej len „vypožičiavateľ“) (ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“)	(hereinafter as the „Contract“) concluded pursuant to Section 659 and subsequent provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code as later amended, by and between the following parties: Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder (hereinafter as „Lender“ or „Roche“) and Univerzita Komenského v Bratislave Registered seat: Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava Workplace: Jesseniova lekárska fakulta v Martine Malá Hora 4A, 036 01 Martin Company ID: 00397865 Tax ID: 2020845332 VAT ID: SK2020845332 Represented by: prof. MUDr. Andrea Čalkovská, DrSc., Dean of the faculty (hereinafter as „Borrower“) (hereinafter referred to jointly as „Parties“ or individually as „Party“)

I. Predmet a účel Zmluvy	I. Subject-Matter and Purpose of the Contract
1.1 Požičiavateľ sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja cobas Liat, SN: 20276 s príslušenstvom, ktorého presný technický popis a špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej len „lekársky prístroj“). Požičiavateľ týmto vyhlasuje, že lekársky prístroj bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebude zaťažovaný žiadnymi právami tretích osôb a že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekárskeym prístrojom nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy. 1.2 Vzhľadom na to, že požičiavateľ má záujem dočasne vypožičať lekársky prístroj za účelom jeho prezentácie a vypožičiavateľ prejavil záujem o vypožičanie lekárskeho prístroja od požičiavateľa za účelom jeho prezentácie a odskúšania, uzatvárajú zmluvné strany túto Zmluvu. 1.3 Predmetom tejto Zmluvy je bezplatné zapožičanie lekárskeho prístroja vymedzeného v bode 1.1 vyššie ako obchodnej vzorky požičiavateľom vypožičiavateľovi za účelom dočasného užívania lekárskeho prístroja na účel molekulárnej diagnostiky v záujme jeho prezentácie vypožičiavateľovi a odskúšania vypožičiavateľom, a to v lehotách a za podmienok v tejto Zmluve uvedených. 1.4 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je prezentácia lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi a praktické odskúšanie funkcií a činnosti lekárskeho prístroja pri užívaní na dojednaný účel podľa bodu 1.3 a po dojednanú dobu vypožičiavateľom. 1.5 Ak o to vypožičiavateľ požiada, zabezpečí mu požičiavateľ dodávanie reagensí a ďalšieho materiálu potrebných na užívanie lekárskeho prístroja. Pre vylúčenie pochybností, dodávanie reagensí nie je súčasťou tejto Zmluvy a v prípade dohody bude uskutočňované požičiavateľom za odplatu na základe osobitnej kúpnej zmluvy.	1.1 Before this Contract enters into force, the Lender shall become the exclusive owner of the medical device cobas Liat, SN: 20276 with its accessories, which technical specification and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee's employees (hereinafter referred to as "medical device"). The Lender hereby declares that before the Contract enters into force, the medical device shall be in Lender's exclusive ownership and shall not be encumbered by any third party rights and that the Lender will be entitled to use the medical device in a manner and for the purposes hereunder. 1.2 Given that the fact that the Borrower wishes to temporarily borrow a medical device for the purpose of its presentation and trial and the Lender is interested in lending the medical device for such a purpose, the Parties entered into this Contract. 1.3 The subject of this Contract is free of charge borrowing of medical device as defined in sec. 1.1 hereof as a commercial sample to the Borrower for the purpose of temporary use for molecular diagnostics and for a presentation and trial of the medical device under the terms and conditions stipulated hereunder. 1.4 The purpose of the borrowing under this Contract is the presentation of the medical device and practical trial of the functions and activities of the medical device in its use for negotiated purpose as stated in sec. 1.3 for the agreed term. 1.5 If requested by the Borrower, the Lender shall ensure a supply of reagents and other supplies needed for the use of medical device. For the avoidance of any doubts, the supply of reagents and other supplies is not subject to this Contract and in the event of mutual agreement of the Parties, it shall be governed by a special purchase contract.

II. Odobovanie lekárskeho prístroja	II. Handover of medical device
2.1 Požičiavateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva vypožičiavateľovi do dočasného bezodplatného užívania lekársky prístroj vymedzený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu dojednanú v čl. III tejto Zmluvy. Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje podrobne prezentovať zamestnancom vypožičiavateľa funkcie a využitie lekárskeho prístroja a zaškoliť ich ohľadne používania lekárskeho prístroja. 2.2 Požičiavateľ sa zaväzuje odovzdať vypožičiavateľovi lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na jeho užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy, a to v mieste sídla vypožičiavateľa, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. 2.3 O odovzdaní a prevzatí lekárskeho prístroja spíšu požičiavateľ a vypožičiavateľ alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy požičiavateľa a vypožičiavateľa alebo ich poverených zástupcov. 2.4 Požičiavateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja u vypožičiavateľa na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo do 30 dní odo dňa odovzdania lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi. Presný dátum dodania a inštalácie lekárskeho prístroja oznámi požičiavateľ vypožičiavateľovi najmenej 3 dni vopred. Vypožičiavateľ sa zaväzuje poskytnúť požičiavateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť požičiavateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky. O inštalácii lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalčný protokol.	2.1 The Lender hereunder provides a medical device, as defined in Annex no. 1 hereof, to the Borrower for a temporary use for a term agreed in Art. III of this Contract. The Lender also undertakes to make a detailed presentation to the Borrower's employees regarding the functioning and use of medical device and to train them on proper use of medical device. 2.2 The Lender undertakes to deliver the medical device together with the documents necessary for its use in proper condition, fit for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the date of signature of this Contract, to the seat of the Borrower, unless the Parties agree otherwise. 2.3 The handover of the medical device shall be confirmed by the Lender and the Borrower by signing a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of Lender and Borrower, or their authorized representatives. 2.4 The Lender undertakes at his own expense and at his own risk to install, or ensure the installation of medical device at the place designated by the Borrower within 30 days after the handover of the medical device to the Borrower. The Lender shall notify the Borrower about the exact date of delivery and installation of the medical device at least three days in advance. The Borrower undertakes to provide necessary cooperation for the installation of medical device, particularly to provide necessary information to the Lender such as place of installation, names of employees responsible for operating of medical device and finally take the medical device into laboratory operations. The installation of the medical device shall be confirmed by Parties by signing installation protocol.

2.5 Vypožičiavateľ sa tiež zaväzuje, že si najneskôr ku dňu inštalácie lekárskeho prístroja na vlastné náklady obstará záložný zdroj, ktorý zabezpečí ochranu lekárskeho prístroja proti výpadkom prívodu elektrickej energie. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, že bude lekársky prístroj napojený na záložný zdroj počas celej doby užívania lekárskeho prístroja. 2.6 Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov vypožičiavateľa, ktorí budú pracovať s vypožičaným lekárskeým prístrojom. O zaškolení konkrétnych pracovníkov vypožičiavateľa bude spísaný školiaci protokol.	2.5 The Lessee also undertakes to procure a backup power supply, which will ensure the protection of the medical device against power outages at his own expense, no later than to the day of installation of the medical device. The Lessee is obliged to ensure that the medical device is connected to the backup power supply during the entire period of use of the medical device. 2.6 The Lender undertakes to train employees of the Borrower who will work with borrowed medical device. Training protocol shall be drawn up by the Parties.
III. Doba výpožičky a vrátenie lekárskeho prístroja 3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že doba výpožičky lekárskeho prístroja podľa tejto Zmluvy je 1 mesiac odo dňa podpisu inštalačného protokolu (ďalej len „doba výpožičky“). Doba výpožičky sa predlžuje o dobu, po ktorú vypožičiavateľ nemohol užívať lekársky prístroj z dôvodov, za ktoré zodpovedá požičiavateľ. Vypožičiavateľ má nárok na bezodplatné vypožičanie lekárskeho prístroja len jedenkrát; opakované vypožičanie toho istého typu lekárskeho prístroja je vylúčené. 3.2 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je predovšetkým prezentácia lekárskeho prístroja a praktické odskúšanie funkcií a činnosti (kapacít, výkonov, možností) lekárskeho prístroja vypožičiavateľom. Pokiaľ dôjde k naplneniu účelu výpožičky pred uplynutím doby výpožičky, je vypožičiavateľ povinný vrátiť požičiavateľovi lekársky prístroj a urobiť oznámenie podľa bodu 3.3 bezodkladne po tom, ako sa účel výpožičky naplnil a vypožičiavateľ už lekársky prístroj na dojednaný účel nepotrebuje. 3.3 Najneskôr do uplynutia doby podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy sa musí vypožičiavateľ rozhodnúť a písomne (vrátane e-mailu alebo faxu) oznámiť požičiavateľovi, že: a) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa nadobudne do svojho vlastníctva za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo	III. Term of the borrowing and return of medical device 3.1 The Parties agree that the term of borrowing of the medical device under this Contract is one month from the date of signing of the installation protocol (hereinafter referred to as "term of borrowing"). Term of borrowing shall be extended for a period during which the Borrower could not use medical device for the reasons attributable to the Lender. The Borrower is entitled to borrow medical device for free only once; re-borrowing of the same type of the medical device shall not be possible. 3.2 The main purpose of the Contract is presentation of medical device, and practical testing of functions and activities (capacity, performance, options) of medical device by the Borrower. If the purpose is achieved before the expiry of the agreed term of borrowing, the Borrower is required to return the medical device to the Lender and make a notification pursuant to sec. 3.3 as soon as the purpose has been achieved and the Borrower does not any further need the medical device for the negotiated purpose. 3.3 Before the expiry of the term of borrowing under sec. 3.1 of this Article, the Borrower shall announce in writing (including e-mail or fax) to the Lender that: a) the Borrower wishes to buy the medical device after expiry of the Contract and acquire the ownership title to medical device under the terms agreed with the Lender, or

b) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa prenajme za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo c) lekársky prístroj ihneď po uplynutí doby výpožičky vráti požičiavateľovi v stave, v akom ho prevzal. 3.4 Voľbu podľa bodu 3.3 vyššie musí vypožičiavateľ oznámiť požičiavateľovi tak, aby písomný prejav vôle došiel do dispozičnej sféry požičiavateľa najneskôr v posledný deň doby výpožičky. Vypožičiavateľ sa však zaväzuje, že vynaloží maximálne úsilie pre to, aby v prípade jeho rozhodnutia uzavrieť kúpnu alebo nájomnú zmluvu na lekársky prístroj bola táto zmluva uzavretá v posledný deň doby výpožičky. 3.5 Kedykoľvek počas doby výpožičky je požičiavateľ povinný oznámiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť podmienky budúcej prípadnej nájomnej alebo kúpnej zmluvy na lekársky prístroj, a pokiaľ je to možné, predložiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť text budúcej kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy. 3.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu, pokiaľ nedôjde k uzavretiu kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy na lekársky prístroj, je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekársky prístroj požičiavateľovi bez zbytočného odkladu v stave, v akom ho prevzal. Lekársky prístroj bude odinštalovaný požičiavateľom, k čomu je vypožičiavateľ povinný požičiavateľa vyzvať. Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi prístup k lekárskemu prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách.	b) the Borrower wishes to rent a medical device after the expiry of the Contract under terms agreed with the Lender, or c) the Borrower intends to return medical device back to the Lender immediately after expiry of the Contract in the state in which it was taken over. 3.4 The choice in accordance with sec. 3.3 above must be announced to the Lender by a form of written notice which shall be delivered to the Lender no later than on the last day of the agreed term of borrowing. However, the Borrower undertakes to make any reasonable effort that in case of his decision to conclude the purchase contract or lease contract for a medical device such a contract would be concluded on the last day of term of borrowing under this Contract. 3.5 At any time during the term of the borrowing the Lender shall notify the Borrower upon his request on future conditions of the possible lease contract or purchase contract for medical device, and if possible, submit the text of a contract of purchase or lease. 3.6 In case of termination of this Contract in any manner and from any reason whatsoever, the Borrower must return the medical device to the Lender without delay in the state in which it was taken over, unless purchase contract or lease contract on the medical device is concluded. Medical device shall be uninstalled by the Lender. The Borrower is obliged to invite the Lender to uninstall the medical device. The Borrower is obliged to allow the Lender an access to medical device for the purpose of uninstalling at workdays during normal office hours.
IV. Práva a povinnosti zmluvných strán 4.1 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy bude požičiavateľ na vlastné náklady poskytovať vypožičiavateľovi servis vypožičaného lekárskeho prístroja. Povinnosť požičiavateľa podľa tohto bodu Zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe	IV. Rights and obligations of the Parties 4.1 During the term of this Contract, the Lender shall provide, at its own costs, the Borrower with authorized service of the borrowed medical device. The obligation of the Lender under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service

lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane vypožičiatel'a (najmä, nie však výlučne porušením povinností vypožičiatel'a podľa tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady vypožičiatel'a podľa aktuálneho servisného cenníka požičiatel'a.	operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Borrower (including, but not limited to breach of obligations of the Borrower under this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Borrower according to the current service price list of the Lender.
4.2 Predmetom bezplatného servisu nie je najmä : a) dodávanie spotrebného materiálu k lekárskeho prístroju, b) oprava poruchy spôsobená: - neoprávneným zásahom a násilným poškodením, - vplyvom <i>vis maior</i>, t. j. najmä, nie však výlučne, požiaru okolia, zemetrasenia, explózie, pádu lekárskeho prístroja na zem, vytopenia a inej živelné pohromy, - odcudzením alebo stratou lekárskeho prístroja, jeho časti alebo príslušenstva, - neoprávneným premiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia, - pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia, - technické zmeny alebo zásahy na lekárskom prístroji vykonané vypožičiatel'om, resp. neoprávnenou treťou osobou, - užívaním v rozpore s návodom na obsluhu alebo pokynmi požičiatel'a alebo výrobcu lekárskeho prístroja, - spôsobenej na lekárskom prístroji v dôsledku výpadku prívodu elektrickej energie, ak vypožičiatel' porušil svoju povinnosť obstarat' záložný zdroj podľa bodu 2.5 Zmluvy.	4.2 The free of charge service shall not include especially: a) delivery of consumables for the medical device, b) repair of the defect caused by: - unauthorized intervention or forced damage on the medical device, - vis maior, including but not limited to fire, earthquake, explosion, fall, flood or other natural disaster, - felonious taking or loss of the medical device, its part or equipment thereof, - unauthorized relocation of the medical device to the detrimental environment, - connection of the medical device to the incorrect voltage source, - technical amendments on the medical device provided by the Borrower or by unauthorized third person, - use of the medical device contrary to the operation manual or instructions of the Lender or the producer of medical device. - the power outage, if the Lessee breached its obligation to procure the backup power supply under Section 2.5 of this Contract.
4.3 Vypožičiatel' je povinný oznámiť vadu prístroja, za ktorú zodpovedá požičiatel' na tel. č.: 0800 500 634 alebo prostredníctvom DiaLog portálu spoločnosti Roche na www.dialogportal.roche.com.	4.3 The Borrower is obliged to notify on the defect of the medical device, for which the Lender is liable by phone on: 0800 500 634 or by Roche DiaLog portal on www.dialogportal.roche.com.
4.4 Požičiatel' sa zaväzuje do 48 hodín od oznámenia vady lekárskeho prístroja poskytnúť vypožičiatel'ovi na dočasné užívanie počas doby odstraňovania vady lekárskeho prístroja náhradný lekársky prístroj rovnakého typu (s iným SN), pričom vypožičiatel' berie na vedomie, že môže ísť aj	4.4 The Lender undertakes to provide the Borrower, within 48 hours from notification of the defect of medical device, with the substitute medical device (with different SN) for temporary use during the term of removing the defects of the medical device. The Borrower acknowledges that substitute medical device

o použitý prístroj. Požičiavateľ po dohode s vypožičiavateľom zabezpečí podľa potreby inštaláciu a konfiguráciu náhradného lekárskeho prístroja u vypožičiavateľa tak, aby zodpovedal úrovni ktorú mal lekársky prístroj v čase poruchy. Po odstránení poruchy sa požičiavateľ zaväzuje zabezpečiť odinštalovanie a dekontamináciu náhradného lekárskeho prístroja a opätovnú inštaláciu a konfiguráciu lekárskeho prístroja v súlade s potrebami vypožičiavateľa.	may also be a used device. Upon agreement with the Borrower, the Lender arranges the installation and configuration of substitute medical device at the place of Borrower, so that it corresponds to the level of the medical device at the time of the defect. After removing the defect, the Lender undertakes to arrange uninstallation and decontamination of substitute medical device and reinstallation and configuration of the medical device in accordance with needs of the Borrower.
4.5 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas požičiavateľa.	4.5 Any changes regarding the medical device, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment require prior written consent of the Lender.
4.6 Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	4.6 The borrower shall ensure that the medical device is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
4.7 Vypožičiavateľ sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve (čl. I bod 1.3), je povinný lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením stratou a/alebo zničením. Vypožičiavateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.	4.7 The Borrower undertakes to use medical device properly for the purpose under this Contract (Art. I. section 1.3 hereof), the medical device shall be protected against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Borrower shall not without the prior consent of the Lender make any changes or modifications on the medical device.
4.8 Vypožičiavateľ je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny požičiavateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.	4.8 The Borrower is obliged to follow unconditionally the instructions of the Lender and / or medical device manufacturer regarding the maintenance and use of medical device.
4.9 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku jeho poškodenia, odcudzenia, straty, zničenja alebo inej škody na lekárskom prístroji sa vypožičiavateľ zaväzuje nahradiť požičiavateľovi vzniknutú škodu. Požičiavateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja 8 988 Euro bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.	4.9 In case of damage to the medical device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Borrower agrees to reimburse the damage caused to the Lender. The Lender shall quantify the amount of the damage and invoice for it. In case of total loss the maximum value of the medical device shall be EUR 8 988 VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.
4.10 Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárskeму prístroju.	4.10 Whenever requested, the Borrower is obliged to allow the Lender access to medical device.
4.11 Vypožičiavateľ nesmie prenechať lekársky prístroj do užívania inej osobe, ani lekársky prístroj zaťažiť, dať ho ako záloh či záruku. Pri porušení tohto zákazu je požičiavateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.	4.11 The Borrower shall not leave medical device to use for another person or put the medical device as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition the Lender is entitled to withdraw from the Contract.

4.12 Vypožičiavateľ plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov. 4.13 Požičiavateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby výpožičky, ak vypožičiavateľ neužíva lekárske prístroje riadne, alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.	4.12 Borrower is fully responsible for damages caused by medical device, and / or in connection with the operation of the medical device to third parties or to the property of the Borrower. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Lender for damages under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended. 4.13 The Lender may demand return of the medical device before the end of term of borrowing if the Borrower is not using medical device properly, or if it is used contrary to the purpose of this Contract.
V. Odstúpenie od Zmluvy 5.1 Požičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade, že vypožičiavateľ poruší niektorú z povinností uvedených v článku IV. Zmluvy. Právo požičiavateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté. 5.2 Vypožičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch ustanovených v tejto Zmluve. 5.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného prejavu vôle požičiavateľa odstúpiť od Zmluvy vypožičiavateľovi. 5.4 V prípade odstúpenia od Zmluvy požičiavateľom je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekárske prístroje v súlade s ustanovením čl. III. bod 3.6 tejto Zmluvy.	V. The withdrawal from the Contract 5.1 The Lender shall have the right to withdraw from the Contract if the Borrower violates any of his obligations under the Art. IV. of this Contract. The right of the Lender for damages shall not be affected thereby. 5.2 The Borrower shall have the right to withdraw from the Contract in the cases stipulated hereunder. 5.3 Written withdrawal from the Contract by any of the Parties shall be effective upon its delivery. 5.4 In a case of withdrawal, the Borrower is obliged to return the medical device in accordance with the art. III. sec. 3.6 of this Contract.

VI. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti	VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation
6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečiť, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby. 6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch požiivatelia. 6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy. 6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia. 6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.	6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties. 6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall mean in particular, this Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lender. 6.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract. 6.4 The confidentiality obligation specified herein shall persist after the termination of the Contract without any time limit. 6.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.

6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.
VII. Služba Teleservis	VII. Roche Teleservice
7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.	7.1 The Lender shall provide the Borrower with the connection of the medical device to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical device.
7.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať vypožičiavateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.	7.2 Within the ROCHE Teleservice the Borrower will be provided with faster solution of defects of medical device and application problems without personal visit (only for defects of medical device capable to remote control), automatic updating of databases of tests, reagents, calibrators and control materials, and automatic update of software.
7.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť požičiavateľovi na svojom pracovisku, kde je lekárske prístroj umiestnený, internetové pripojenie.	7.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Borrower. The Borrower shall provide the Lender with internet access at a place of installation.
7.4 Požičiavateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím vypožičiavateľ súhlasí.	7.4 The Borrower agrees that the Lender installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.
7.5 Požičiavateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií vypožičiavateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.	7.5 When providing ROCHE Teleservice, the Lender guarantees the protection of confidential information of the Borrower and data privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice Manual constitutes an Annex no. 1 of this Agreement as its inseparable part.
7.6 Požičiavateľ poskytuje vypožičiavateľovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.	7.6 The Lender provides ROCHE Teleservice at its own expense as a part of the technical support and service of medical device.

VIII. Závěrečné ustanovenia	VIII. Final Provisions
8.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy. 8.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava. 8.3 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom. 8.4 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky. 8.5 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami. 8.6 Pokiaľ je niektoré z ustanovení tejto Zmluvy neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli. 8.7 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie. 8.8 Vypožičiatel' je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.	8.1 The Contract shall replace any writer and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract. 8.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary. 8.3 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement. 8.4 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic. 8.5 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties. 8.6 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unenforceability, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent. 8.7 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, from which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail. 8.8 The Borrower shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act. 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and the supplementation to certain acts complement and amendment of some other acts.

8.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto Zmluva nadobudne účinnosť v zmysle § 47a Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (CRZ). Požičiavateľ súhlasí so zverejnením zmluvy v plnom znení v CRZ. 8.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	8.9 This Contract shall become valid upon its execution by both Parties. This Contract shall enter into force in accordance with § 47a of Act no. 40/1964 Coll. Of the Civil Code, as amended, on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts (CRC). The Lender agrees to the publication of the contract in full in CRC. 8.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.
---	---

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In Martine, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

The Borrower

Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista/Proxy holder

prof. MUDr. Andrea Čalkovská, DrSc.
dekanka fakulty/Dean of the faculty

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/Proxy holder